

# SAUT HERMÈS

AU GRAND PALAIS PARIS

15 - 16 - 17 AVRIL 2011

PARIS



**Fiers des succès de la première édition du Saut Hermès au Grand Palais en avril 2010,**

nous poursuivons cette merveilleuse aventure en rééditant cet événement les 15, 16 et 17 avril 2011.

Pendant ces trois jours, l'élite mondiale du saut d'obstacles s'affrontera de nouveau sous la verrière du Grand Palais qui abrita la tradition équestre de la capitale de 1901 à 1957. Nouveauté du programme du *Saut Hermès* 2011, les meilleurs jeunes cavaliers européens participeront à la compétition au cours de trois épreuves spécialement conçues pour eux.

Harnacheur-sellier depuis 1837, Hermès célèbre en 2011 l'année de l'artisan contemporain : 174 années de création, 174 années de savoir-faire transmis de génération en génération et un respect intact et passionné pour ses racines équestres.

Nous sommes heureux de vous accueillir nombreux au Grand Palais pour partager un week-end sportif et artistique.

*We are proud of the success of the first Saut Hermès at the Grand Palais in April 2010 and delighted to continue this wonderful adventure by organising the event for a second time on the 15<sup>th</sup>, 16<sup>th</sup> and 17<sup>th</sup> April 2011.*

*Over the three days, the world's greatest show-jumpers will once again go head to head beneath the glass roof of the Grand Palais, the very venue that hosted horse-riding events in the French capital from 1901 to 1957.*

*As a new addition to the Saut Hermès programme for 2011, the best European young riders will also be competing in three specially designed events.*

*Harness and saddle maker since 1837, in 2011 Hermès is celebrating the year of the contemporary craftsman. 174 years of design and creation, 174 years of know-how handed down from generation to generation, with the same respect and passion for our equestrian roots.*

*We are delighted to welcome you to the Grand Palais for a memorable weekend of sport and art!*

Patrick Thomas  
PRÉSIDENT D'HERMÈS  
HERMÈS CEO

## **L'an dernier, le Grand Palais et la Maison Hermès créaient l'événement**

en renouant avec les concours hippiques qui firent les belles heures de la Nef de 1901 à 1957. Le succès de cette première édition nous a conduits à la renouveler. La deuxième édition de cette manifestation s'inscrit désormais dans le calendrier du monument et dans celui des compétitions équestres de niveau international.

Le programme sportif 2011 présente plusieurs innovations. Autour des tribunes, des installations inédites continueront à rythmer l'espace tout en faisant mieux connaître au public l'univers du prestigieux sellier de la rue du Faubourg Saint-Honoré. Et pour que le rendez-vous soit encore plus festif, un spectacle surprise se déroulera dans la Nef. Nous sommes heureux de vous retrouver au Grand Palais les 15, 16 et 17 avril 2011.

*Last year, the Grand Palais and Hermès created a landmark event by reviving equestrian competitions, reminiscent of the heyday of the Grand Palais between 1901 and 1957. The success of the first event has led us to organise a second. This second event is a key component of the monument's programme, and part of the international horse-riding calendar.*

*The 2011 programme has several new surprises. Around the grandstands, the space will be filled with original, new installations and booths, offering greater insight into the activities of the prestigious saddle-maker from "rue du Faubourg Saint-Honoré". Adding to the festive atmosphere, a surprise show will also be organised in the main atrium. We are delighted to welcome you to the Grand Palais on 15<sup>th</sup>, 16<sup>th</sup> and 17<sup>th</sup> April 2011.*

Jean-Paul Cluzel

PRÉSIDENT DE LA RMN-GRAND PALAIS  
CHAIRMAN OF THE RMN-GRAND PALAIS



Grandpalais

**Dès son origine, GL events s'est particulièrement investi dans l'univers sportif, développant une expertise unique à l'échelle internationale.**

Partenaire des plus grands événements sportifs internationaux, coupes du monde de football et de rugby, courses de Formule 1, compétitions de voile, de cyclisme ou de ski, tournois de tennis, le Groupe s'appuie sur ses implantations internationales pour offrir une prestation intégrée et des équipes multimétiers. Depuis quinze ans, GL events a développé une expertise reconnue dans l'univers équestre.

Après une première édition réussie, le Groupe poursuit son partenariat avec Hermès pour l'organisation du *Saut Hermès*.

Toutes les équipes de GL events, pilotées par Sylvie Robert, Présidente d'Equita'Lyons, se sont mobilisées pour réserver le meilleur accueil aux cavaliers internationaux et concevoir les aménagements adaptés à cet événement unique de célébration du cheval.

*From the very beginning, GL events has been particularly involved in the world of sport, developing unique expertise that is unrivalled around the world.*

*As a partner to some of the greatest international sporting events – including football and rugby world cups, Formula 1, yacht races, cycling, skiing and tennis competitions – the Group draws on the resources of its international network to provide fully integrated, multi-disciplinary services for events. Over the last 15 years, GL events has developed recognised expertise in the organisation of equestrian events.*

*Following the success of the first Saut Hermès at the Grand Palais, the Group is continuing its partnership with Hermès to organise the second event.*

*All of GL events' teams, headed by Sylvie Robert, the President of Equita'Lyons, have been working to design specially adapted installations and fittings for this unique equestrian event and ensure the very best reception conditions for the international riders.*

Olivier Ginon  
PRÉSIDENT DE GL EVENTS  
CHAIRMAN OF GL EVENTS



# Le Saut Hermès au Grand Palais

## Saut Hermès at the Grand Palais

À l’affiche du *Saut Hermès au Grand Palais* 2011 : un concours international de saut d’obstacles labellisé CSI 5\* par la Fédération d’équitation internationale et la Fédération française d’équitation.

Trois épreuves réservées à de jeunes cavaliers, baptisées *Les Talents Hermès*, sont la nouveauté de cette deuxième édition. Ce sont ainsi les 35 meilleurs cavaliers mondiaux qui s’affronteront lors de ces trois journées d’épreuves et les 14 meilleurs espoirs du jumping européen âgés de moins de vingt-cinq ans. Imaginée et organisée par Hermès, cette manifestation est coordonnée et mise en œuvre en partenariat avec GL events.

Outre les deux concours internationaux parmi les huit épreuves qui seront disputées, le *Saut Hermès au Grand Palais* est aussi l’opportunité de célébrer l’univers du cheval sous de multiples formes. En témoignent le spectacle équestre créé par Jean-François Pignon, avec les musiques et les chants du Chœur Kalena d’Ukraine, le «pony club» destiné aux enfants, la librairie consacrée au monde du cheval, un magasin Hermès éphémère, enfin, la présentation de deux métiers emblématiques de la maison par des maîtres artisans : la sellerie et l’impression sur soie.

*Top of the bill at the 2011 Saut Hermès at the Grand Palais is an international show-jumping competition graded CSI 5\* by the FEI (Fédération d’équitation internationale) and the Fédération française d’équitation.*

*New for 2011: a show-jumping competition, named Les Talents Hermès, exclusively for young riders. For three whole days, the top 35 riders in the world and the 14 best newcomers in European show-jumping under 25 years of age will be in competition. Conceived and organised by Hermès, this event is coordinated and run in partnership with GL events.*

*Besides the two international competitions, among a total of eight show-jumping classes to be contested, Saut Hermès at the Grand Palais is also an opportunity to celebrate the equestrian world in all its diversity. What better proof than Jean-François Pignon’s equestrian show, with music and singing performed by the Ukrainian Kalena choir, the “pony club” for children, a specialist equestrian bookshop, a temporary Hermès store and, lastly, demonstrations by master artisans of two crafts that are emblematic to the house: saddlery and printing on silk.*



Autre temps fort de l'événement, le défilé du régiment de cavalerie de la Garde républicaine en ouverture de l'épreuve du *Grand Prix Hermès* le dimanche 17 avril.

Trois jours durant, les chevaux vont reprendre possession de l'immense Nef du Grand Palais transformée en carrière, rappelant ainsi que l'édifice fut, dès sa conception, le haut lieu des rencontres hippiques à Paris. Construit pour l'Exposition universelle de 1900, le Grand Palais a régulièrement accueilli des événements équestres jusqu'en 1957. Concours hippiques, concours d'attelage, épreuves de vitesses ou carrousels, le Grand Palais a accompagné plus de cinquante ans d'histoire des sports équestres en France.

Avec le *Saut Hermès au Grand Palais*, le sellier parisien reprend les rênes de cette tradition hippique au cœur de la capitale afin que s'écrivent les nouvelles pages de l'équitation nationale et internationale.

En 2011, le bruit des sabots résonne à nouveau et fait battre le cœur de Paris pendant trois jours.

*Another highlight of the event, on Sunday 17<sup>th</sup> April, is a parade of the Republican Guard Cavalry Regiment to open the Grand Prix Hermès competition.*

*For three days, the vast atrium at the Grand Palais will be the horse's domain once more as it is transformed into a sand arena, reminding us that, from the outset, this building was home to the greatest equestrian events in Paris.*

*The Grand Palais was built for the Universal Exhibition in 1900, and regularly hosted equestrian events until 1957. With riding and driving competitions, trials of speed and equestrian displays, the Grand Palais enjoyed more than fifty years' involvement in equestrian sporting events in France.*

*With Saut Hermès at the Grand Palais, the Paris-based saddler is picking up the reins of this equine tradition in the very heart of the capital once again, in order to open a new chapter for national and international equestrianism.*

*For three days in 2011, the sound of horses' hooves will reverberate once more around the city centre and set Parisian pulses racing.*

# Le programme

## The programme

### Vendredi 15 avril

#### Friday 15<sup>th</sup> April

##### 13h00 1pm

Ouverture au public  
*Open to the public*

##### 13h30 - 14h30 1.30 - 2.30 pm

Épreuve n° 1 *Competition n° 1*  
Les Talents Hermès

##### 15h00 - 17h00 3 - 5 pm

Épreuve n° 2 *Competition n° 2*  
Prix du Grand Palais

##### 17h15 - 18h00 5.15 - 6 pm

*EquiVoce*  
Spectacle équestre créé par Jean-François Pignon  
et le Chœur Kalena d'Ukraine  
*Equestrian show devised by*  
*Jean-François Pignon and the Ukrainian Kalena Choir*

##### 19h00 7 pm

Fermeture *Close*

### Samedi 16 avril

#### Saturday 16<sup>th</sup> April

##### 10h00 10 am

Ouverture au public  
*Open to the public*

##### 10h15 - 11h15 10.15 - 11.15 am

Épreuve n° 3 *Competition n° 3*  
Les Talents Hermès

##### 11h30 - 12h30 11.30-12.30 am

*EquiVoce*  
Spectacle équestre créé par Jean-François Pignon  
et le Chœur Kalena d'Ukraine  
*Equestrian show devised by*  
*Jean-François Pignon and the Ukrainian Kalena Choir*

##### 13h15 - 15h15 1.15 - 3.15 pm

Épreuve n° 4 *Competition n° 4*  
Prix GL events

##### 16h00 - 18h00 4 - 6 pm

Épreuve n° 5 *Competition n° 5*  
Le Saut Hermès

##### 19h00 7 pm

Fermeture *Close*

### Dimanche 17 avril

#### Sunday 17<sup>th</sup> April

##### 10h00 10.00 am

Ouverture au public  
*Open to the public*

##### 10h15 - 12h15 10.15 am - 12.15 pm

Épreuve n° 6 *Competition n° 6*  
Prix de la Ville de Paris

##### 12h45 - 14h00 12.45 - 2 pm

Épreuve n° 7 *Competition n° 7*  
Les Talents Hermès

##### 14h00 - 14h15 2 - 2.15 pm

Carrusel des lances  
présenté par la Garde républicaine  
"Carrusel des lances",  
*performed by the Republican Guard*

##### 15h15 - 17h15 3.15 - 5.15 pm

Épreuve n° 8 *Competition n° 8*  
Grand Prix Hermès

##### 17h30 - 18h30 5.30 - 6.30 pm

*EquiVoce*  
Spectacle équestre créé par Jean-François Pignon  
et le Chœur Kalena d'Ukraine  
*Equestrian show devised by*  
*Jean-François Pignon and the Ukrainian Kalena Choir*

##### 19h00 7 pm

Fermeture *Close*

## Le sellier Hermès

### *Hermès the saddle-maker*

Le cheval est au cœur des métiers et de la vie de la maison Hermès depuis sa fondation par Thierry Hermès, en 1837. À la fabrication de harnais s'ajoutent bientôt les selles et l'équipement du cavalier et de sa monture. L'artisan sellier du 24, faubourg Saint-Honoré acquiert vite une réputation internationale. Au tournant du xx<sup>e</sup> siècle, l'avènement de l'automobile et les nouveaux modes de vie stimulent l'innovation: les dirigeants de la maison parisienne adaptent le « cousu-sellier » et les savoir-faire des artisans à la maroquinerie.

Hermès crée des bagages, des sacs, des gants, des accessoires, des vêtements et accompagne un nouvel art de vivre. Les artisans habillent même automobiles, maisons et, plus récemment, des hélicoptères et des bateaux, sans jamais se départir de leurs origines de sellier-harnacheur. Depuis six générations, le cheval et ses valeurs président aux destinées d'Hermès. Les belles matières et l'artisanat d'excellence sont aujourd'hui comme hier les critères de référence du sellier, directement inspirés par l'élégance de cet animal athlète.

### **La révolution Talaris**

La selle *Talaris*, nouveau joyau de la maison Hermès, est le fruit de l'évolution du savoir-faire du sellier et de son goût pour l'innovation. *Talaris* est une selle modulaire pionnière en son domaine. Sa création permet d'écrire une nouvelle page de l'histoire de la selle d'obstacle. Son concepteur Laurent Goblet, artisan sellier chez Hermès, s'est affranchi de l'arçon classique fait de bois et d'acier. Grâce à des technologies de pointe appliquées au sport, il a surmonté l'écueil de la rigidité de l'arçon en utilisant des matériaux légers, résistants et souples comme la fibre de carbone et le titane. Toutes les techniques d'assemblage ont été repensées et les coutures du siège, vecteurs d'usure, ont été supprimées. D'un profil ergonomique parfait, *Talaris* préserve à la fois l'échine du cheval et la tenue du cavalier et favorise le « *close contact* » entre les deux partenaires.

Le génie de l'artisan, c'est d'avoir créé une selle innovante et performante, conjuguant un savoir-faire unique et la haute technologie du sport. Simon Delestre et Julien Épaillard ont adopté la selle *Talaris* pour accompagner leurs performances.

---

Selle Talaris / Talaris saddle

Horses have formed a central part of both the life and the crafts at the house of Hermès since it was established in Paris by Thierry Hermès in 1837. Harness-making was soon joined by the production of saddles and every form of equipment for the rider and his mount. The saddlers at 24, faubourg Saint-Honoré quickly earned an international reputation.

At the turn of the twentieth century, the advent of the car and new lifestyles encouraged innovation, and the company's directors adapted their craftsmen's saddle-stitching and expertise to leather goods.

Hermès began creating luggage, bags, gloves, accessories and clothes to accompany this changing lifestyle. The company's craftsmen created upholstery for cars and homes, and more recently even helicopters and boats, without ever losing sight of their roots as saddlers and harness-makers.

For six generations, horses and the values of fine horsemanship have guided the fate of Hermès. Beautiful materials and exquisite craftsmanship remain the cornerstones of the saddler's craft, taking direct inspiration from the elegance of this athletic animal.



### **The Talaris revolution**

The Talaris saddle, the new jewel from Hermès, is the product of an evolution in saddlers' know-how and of their taste for innovation. Talaris is a modular saddle, a pioneer in its field. Its creation calls for a new page in the history of show-jumping saddles. Its designer, Laurent Goblet, a saddlery craftsman at Hermès, broke away from using the classic tree made of wood and steel. Thanks to advanced technology used in other sports, he overcame the drawbacks inherent in wood, such as rigidity, by using light, hard-wearing and flexible materials such as carbon fibre and titanium. All the assembling techniques were revised, and the seams on the seat, which are most prone to wear, were removed. With its perfect ergonomic silhouette, Talaris saves both the horse's spine and the rider's riding position, and favours close contact between the two. The craftsman's genius was to create an innovative and effective saddle, bringing together unique skills and the latest sports technology. Simon Delestre and Julien Épaillard have adopted the Talaris saddle to improve their performance.



## La mise en commun des savoir-faire

### *Savoir-faire in partnership*

Pour la seconde édition du *Saut Hermès au Grand Palais*, Hermès poursuit son partenariat avec GL events, groupe intégré des métiers de l'événement. Depuis plus de trente ans, l'entreprise, fondée et dirigée par Olivier Ginon, a développé une compétence reconnue dans le monde entier.

En charge des épreuves d'équitation avant et pendant les Jeux olympiques de Pékin, GL events s'est particulièrement investi dans l'univers équestre. Il est ainsi organisateur du salon Equita'Lyon qui accueille chaque année deux épreuves comptant pour la Coupe du monde, en CSO et en dressage. Sylvie Robert, Directrice du salon Equita'Lyon, accompagne Hermès dans la mise en œuvre du *Saut Hermès au Grand Palais*.

Hermès est heureux d'associer BMW à la deuxième édition du *Saut Hermès au Grand Palais*.

Obstacle après obstacle, virage après virage, la recherche de la précision lie le couple que forment le cheval et son cavalier. BMW se retrouve dans le caractère athlétique, la prestance et l'élégance sportive exprimés par les chevaux de jumping. Cette quête permanente de l'excellence tant sur le plan esthétique que sur celui de la performance sont autant de valeurs partagées par BMW, qui s'applique à les décliner sur l'ensemble de ses modèles. BMW accompagne Hermès et assure le transport des cavaliers pendant la compétition.

*For the second Saut Hermès at the Grand Palais, Hermès continues its partnership with GL events, which specialises in events planning. For more than thirty years, this group – founded and directed by Olivier Ginon – has developed world-renowned expertise.*

*Amongst other things, GL events was responsible for the installation of all equestrian competitions before and during the Beijing Olympics, and has focused its activities on the horse world. Hence its role in organizing Equita'Lyon which annually plays host to two competitions that count towards the World Cup, in show-jumping and dressage. Sylvie Robert, director of Equita'Lyon, was therefore an obvious choice to work alongside Hermès to set up Saut Hermès at the Grand Palais.*

*Hermès is delighted to be working in partnership with BMW for the second Saut Hermès at the Grand Palais.*

*One jump at a time and through every twist and turn, a pursuit of precision links the pairing of horse and rider. BMW feels at home with the athleticism, presence and sporting elegance demonstrated by show-jumping horses. These constant quests for excellence both in terms of aesthetics and performance are values shared by BMW which ensures they are present in its every model.*

*BMW is working alongside Hermès and is undertaking all the riders' transport requirements during the competition.*



HERMÈS - PARIS



HERMÈS



## Un concours international CSI 5\* et CSIU25-A

### *An international CSI 5\* and CSIU25-A competition*

Pour cette deuxième édition, Hermès s'est entouré des meilleurs talents pour organiser et superviser les 8 épreuves du concours. Michel Robert est le conseiller sportif du *Saut Hermès*. Il marque depuis de nombreuses années l'équitation française de son empreinte en tant que cavalier émérite, découvreur de jeunes talents et entraîneur. Il accompagne l'étoile montante du saut d'obstacles français Pénélope Leprévost.

À l'expérience de Michel Robert, Hermès a associé l'expertise du chef de piste Frank Rothenberger. Auteur de plusieurs parcours pour les Jeux équestres mondiaux de 2006 ou les finales de Coupe du monde de 2003, 2006 et 2011, notamment, il est une véritable légende dans le monde du saut d'obstacles international. Il s'est vu confié la construction des parcours des prochains Jeux olympiques de 2012 à Londres.

*For the second Saut Hermès, Hermès has surrounded itself with the most talented specialists to organise and supervise the eight competition classes. Michel Robert is the sports consultant for Saut Hermès. He has made a significant mark on the world of French horsemanship as a skilled rider, talent scout and trainer. He works closely with one of the rising stars of French show-jumping, Pénélope Leprévost*

*Hermès has paired Michel Robert's experience with the expertise of the course-builder, Frank Rothenberger. As the creator of several courses for the 2006 World Equestrian Games, and the finals of the 2003, 2006 and 2011 world cups, he is a genuine legend in the world of international show-jumping. He has been entrusted with building the courses for the next Olympic Games in London in 2012.*

---

#### **Une épreuve inédite : Les Talents Hermès**

Les 14 jeunes cavaliers qui participent aux *Talents Hermès* ont été choisis par leur Fédération et comptent parmi les meilleurs européens. Ils concourent par équipes de deux cavaliers de même nationalité, et sous l'égide d'un coach. Ce dernier, librement choisi par chaque couple parmi les cavaliers participant au CSI 5\*, a pour mission de préparer ses deux protégés aux différentes épreuves et de les accompagner pendant toute la compétition. « Il s'agit en quelque sorte de parrains chargés d'encadrer leur équipe », précise Michel Robert. Ce principe de parrainage souligne les notions de transmission et de partage, qui sont au cœur des valeurs d'Hermès.

Avec une carrière de 70 x 30 m au cœur de la Nef du Grand Palais, le concours permet au chef de piste d'imaginer les parcours les plus créatifs et les plus exigeants. Les tribunes de 4000 places disposées en hauteur assurent au public une visibilité parfaite sur la piste principale. Jouxant l'aire de la compétition, la carrière de détente est ouverte au public qui peut observer les concurrents échauffer leurs chevaux.

Imaginée dès la première édition en 2010, l'épreuve du *Saut Hermès* met en compétition des équipes nationales constituées d'une cavalière et d'un cavalier. Cette année, une autre nouveauté vient enrichir l'événement sportif du Grand Palais avec la création des *Talents Hermès*, un concours international de jumping CSIU25-A exclusivement réservé aux jeunes cavaliers âgés de moins de vingt-cinq ans.

*With a 70 x 30 m sand arena in the middle of the Grand Palais's main atrium, these competitions allow the course-builder to devise the most creative and demanding of courses. Spectators are guaranteed excellent views of the main arena from the raised 4000-seat grandstands. Alongside the competition space is a warm-up arena which is open to the public so spectators can watch the competitors warming up their horses.*

*Created for the event last year, 2011 sees the return of the Saut Hermès class, a competition between national teams comprising one male and one female rider. This year, there is also a new addition to the sporting event at the Grand Palais: the innovative Les Talents Hermès, an international CSIU25-A show-jumping competition exclusively for riders under the age of 25.*

---

**A completely new competition:  
Les Talents Hermès**

*The fourteen young riders taking part in Les Talents Hermès have been selected by their federations and rank among the very best newcomers in European show-jumping. They compete in teams of two riders of the same nationality, under the guidance of a coach. The coach, chosen by the two riders from among the competitors in the CSI 5\* event, is responsible for preparing his or her two protégés for the various trials and working with them throughout the competition. "They are rather like mentors, there to supervise their team", explains Michel Robert. This mentoring principle emphasises the importance of handing on and sharing skills, notions that are core to the philosophy of Hermès.*

## Le palmarès 2010

### *The 2010 winners*

#### **Prix du Grand Palais**

Simon Delestre avec Orphée de l'Ilion

*Simon Delestre with Orphée de l'Ilion*

#### **Prix GL events**

Éric Lamaze avec Take Off

*Éric Lamaze with Take Off*

#### **Le Saut Hermès**

Pénélope Leprévost et Kevin Staut

avec Mylord Carthago et Kraque Boom

*Pénélope Leprévost and Kevin Staut*

*with Mylord Carthago and Kraque Boom*

#### **Prix Equidia**

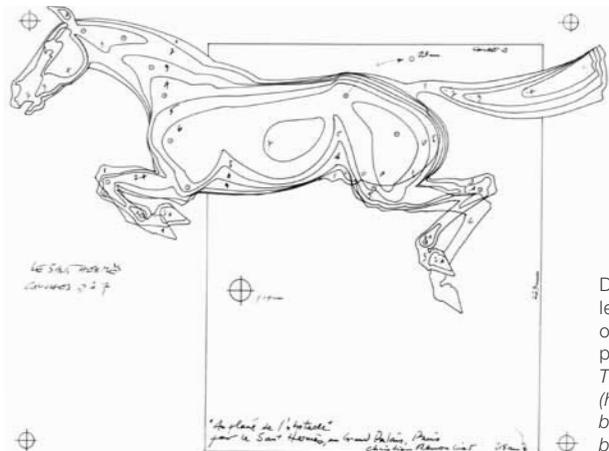
Rolf-Göran Bengtsson avec Quintero La Silla

*Rolf-Göran Bengtsson with Quintero La Silla*

#### **Grand Prix Hermès**

Marcus Ehning avec Sabrina

*Marcus Ehning with Sabrina*



Dessinés par Christian Renonciat, les trophées « Au plané de l'obstacle » ont été réalisés en cuir par les artisans d'Hermès. *The trophies, called "Au plané de l'obstacle" (hovering over the jump), were designed by Christian Renonciat and created in leather by Hermès craftsmen.*

## Les épreuves

### **Vendredi 15 avril 2011**

#### **13h30 Les Talents Hermès – compétition n° 1**

Cette épreuve est réservée aux jeunes cavaliers âgés de moins de vingt-cinq ans. Chaque cavalier monte un seul cheval, dans une épreuve à temps différé.  
– Les obstacles ont une hauteur d'environ 1,45 m.

#### **15h00 Le Prix du Grand Palais CSI 5\* – compétition n° 2**

Chaque cavalier peut monter un cheval ou deux chevaux dans cette épreuve à temps différé.  
– Les obstacles ont une hauteur d'environ 1,45 m.  
– La dotation globale s'élève à 23 000 euros.

### **Samedi 16 avril 2011**

#### **10h15 Les Talents Hermès – compétition n° 3**

Cette épreuve est réservée aux jeunes cavaliers âgés de moins de vingt-cinq ans. Barème A, au chronomètre, avec barrage : chaque cavalier monte un seul cheval dans une épreuve qui se joue contre la montre. À l'issue de cette épreuve, seuls les cavaliers ayant fait un parcours sans faute ont accès au barrage.  
– Les obstacles ont une hauteur d'environ 1,45 m.  
– La dotation s'élève à 23 000 euros.

#### **13h15 Le Prix GL events CSI 5\* – compétition n° 4**

Barème A, au chronomètre, sans barrage : chaque cavalier peut monter un cheval ou deux chevaux dans une épreuve qui se joue contre la montre.  
– Les obstacles ont une hauteur de 1,45 m à 1,50 m.  
– La dotation s'élève à 56 000 euros.

### **16h00 Le Saut Hermès CSI 5\* – compétition n° 5**

Elle est courue par des couples de cavaliers, une femme et un homme, invités en fonction de la position de leur pays dans le classement mondial des nations (un seul couple par nation et classement par couple). Cette épreuve se court en deux manches au chronomètre et sans barrage, chaque cavalier montant un seul cheval.

- Les obstacles ont une hauteur d'environ 1,60 m.
- La dotation s'élève à 100 000 euros.

### **Dimanche 17 avril 2011**

### **10h15 Prix de la Ville de Paris – Jumping CSI 5\* – compétition n° 6**

Barème A, au chronomètre, avec barrage : chaque cavalier monte un seul cheval dans une épreuve qui se joue contre la montre. À l'issue de cette épreuve, seuls les cavaliers ayant fait un parcours sans faute ont accès au barrage.

- Les obstacles ont une hauteur d'environ 1,45 m.
- La dotation s'élève à 30 000 euros.

### **12h45 Les Talents Hermès – compétition n° 7**

Cette épreuve spéciale est réservée aux jeunes cavaliers âgés de moins de vingt-cinq ans. Elle est courue par équipes de deux cavaliers, invités en fonction de la position de leur pays dans le classement mondial des nations. Le classement se fait par couple. Cette épreuve se court en deux manches au chronomètre, sans barrage, chaque cavalier montant un seul cheval.

- Les obstacles ont une hauteur d'environ 1,45 m.
- La dotation s'élève à 23 000 euros.

### **15h15 Le Grand Prix Hermès CSI 5\* – compétition n° 8**

La hauteur des obstacles et l'exigence d'une grande technique en font la plus difficile épreuve au niveau international. Barème A, au chronomètre, avec barrage : chaque cavalier monte un seul cheval dans une épreuve qui se joue contre la montre. À l'issue de cette épreuve, seuls les cavaliers ayant fait un parcours sans faute ont accès au barrage.

- La hauteur des obstacles est d'environ 1,60 m.
- La dotation s'élève à 200 000 euros.

## The competitions

### **Friday 15<sup>th</sup> April 2011**

#### **1.30 pm Les Talents Hermès – competition n° 1**

*This competition is reserved for riders under twenty-five years of age. Each rider may enter only one horse, in a class comprising two rounds, the second against the clock.*

*– The jumps measure approximately 1.45 m.*

#### **3 pm Le Prix du Grand Palais CSI 5\* – competition n° 2**

*Each rider may enter one or two horses in this class comprising two rounds, the second against the clock.*

*– The jumps measure approximately 1.45 m.*

*– The total prize money is 23,000 Euros.*

### **Saturday 16<sup>th</sup> April 2011**

#### **10.15 am Les Talents Hermès – competition n° 3**

*This class is reserved for riders under twenty-five years of age.*

*This is a “Barème A” class, against the clock, with a jump off: each rider may enter one horse in a round against the clock. After this first round, only riders with no jumping or time faults go through to the jump-off.*

*– The jumps measure approximately 1.45 m.*

*– The total prize money is 23,000 Euros.*

#### **1.15 pm Le Prix GL events CSI 5\* – competition n° 4**

*A “Barème A” class, against the clock, without a jump-off:*

*each rider may enter one or two horses in this class which is against the clock.*

*– The jumps measure approximately 1.45 m – 1.5 m.*

*– The total prize money is 56,000 Euros.*

#### **4 pm Le Saut Hermès CSI 5\* – competition n° 5**

*This class is contested by pairs of riders, one male and one female, invited relative to their country's standing in world rankings (one pair per country, rated by the pair's abilities).*

*The class is contested over two rounds against the clock with no jump-off.*

*Each rider may enter one horse.*

*– The jumps measure approximately 1.6 m.*

*– The total prize money is 100,000 Euros*

*(50,000 for the first couple, divided equally between the two riders).*

#### **Sunday 17<sup>th</sup> April 2011**

#### **10.15 am Prix de la Ville de Paris – Jumping CSI 5\* – competition n° 6**

*A "Barème A" class, against the clock, with a jump-off: each rider may enter one horse in a first round run against the clock. After this round, only riders with no jumping or time faults go through to the jump-off.*

*– The jumps measure approximately 1.45 m.*

*– The total prize money is 30,000 Euros.*

#### **12.45 am Les Talents Hermès – competition n° 7**

*This special class is reserved for riders under twenty-five years of age.*

*It is open to pairs of two riders who are invited according to their country's position in the world ranking. Ranking within the class is awarded per pair.*

*This class is run in two rounds against the clock, without a jump-off.*

*Each rider may enter one horse.*

*– The jumps measure approximately 1.45 m.*

*– The total prize money is 23,000 Euros.*

#### **3.15 pm Le Grand Prix Hermès CSI 5\* – competition n° 8**

*The height of the jumps and the need for tremendous technical ability make this the most demanding international-level class. It is a "Barème A" class, against the clock, with a jump-off: each rider may enter one horse in a first round run against the clock.*

*At the end of this first round, only riders with no jumping or time faults may go through to the jump-off.*

*– The jumps measure approximately 1.6 m.*

*– The total prize money is 200,000 Euros.*



## Les cavaliers du CSIU25-A *The CSIU25-A riders*

- BEL** **Belgique** *Belgium*  
Karlina DE BRABANDER  
Constant VAN PAESSCHEN
- FRA** **France** *France*  
Igor KAWIAK  
Alexandra PAILLOT
- GBR** **Grande-Bretagne** *Great Britain*  
Daniel NEILSON  
Matthew SAMPSON
- GER** **Allemagne** *Germany*  
Nisse LÜNEBURG  
Tobias MEYER
- ITA** **Italie** *Italy*  
Lorenzo DE LUCA  
Eleonora ZORZETTO
- NED** **Pays-Bas** *Netherlands*  
Stephanie BRUGMAN  
Maikel VAN DER VLEUTEN
- SWE** **Suède** *Sweden*  
Angelica AUGUSTSSON  
Alexander ZETTERMANN

Liste sous réserve de confirmation  
*List to be confirmed*

Marcus Ehning, vainqueur du  
*Grand Prix Hermès 2010* avec Sabrina.  
*Marcus Ehning, winner of*  
*the 2010 Grand Prix Hermès with Sabrina.*

# Les cavaliers du CSI 5\*

## The CSI 5\* riders

<b>ARG</b>	<b>Argentine <i>Argentina</i></b> José Maria LAROCCA	<b>GER</b>	<b>Allemagne <i>Germany</i></b> Christian AHLMANN Ludger BEERBAUM Daniel DEUSSER Marcus EHNING Marco KUTSCHER Meredith MICHAELS-BEERBAUM
<b>AUS</b>	<b>Australie <i>Australia</i></b> Edwina ALEXANDER	<b>IRL</b>	<b>Irlande <i>Ireland</i></b> Jessica KÜRTE Denis LYNCH Billy TWOMEY
<b>BEL</b>	<b>Belgique <i>Belgium</i></b> Rik HEMERYCK Judy-Ann MELCHIOR	<b>NED</b>	<b>Pays-Bas <i>Netherlands</i></b> Harrie SMOLDERS Eric VAN DER VLEUTEN
<b>BRA</b>	<b>Brésil <i>Brazil</i></b> Alvaro MIRANDA	<b>POR</b>	<b>Portugal <i>Portugal</i></b> Luciana DINIZ
<b>CAN</b>	<b>Canada <i>Canada</i></b> Éric LAMAZE	<b>SUI</b>	<b>Suisse <i>Switzerland</i></b> Steve GUERDAT Pius SCHWIZER
<b>ESP</b>	<b>Espagne <i>Spain</i></b> Sergio ALVAREZ MOYA Pilar Lucrecia CORDON MURO	<b>SWE</b>	<b>Suède <i>Sweden</i></b> Malin BARYARD-JOHNSSON Rolf-Göran BENGTTSSON
<b>FRA</b>	<b>France <i>France</i></b> Roger-Yves BOST Patrice DELAVEAU Simon DELESTRE Julien ÉPAILLARD Olivier GUILLON Pénélope LEPRÉVOST Michel ROBERT Philippe ROZIER Kevin STAUT	<b>USA</b>	<b>États-Unis <i>United States</i></b> Laura KRAUT Beezie MADDEN Richard SPOONER
<b>GBR</b>	<b>Grande-Bretagne <i>Great Britain</i></b> Ben MAHER Ellen WHITAKER	<b>VEN</b>	<b>Venezuela <i>Venezuela</i></b> Pablo BARRIOS

Liste arrêtée au 14 mars 2011  
*List as of 14<sup>th</sup> March 2011*

## Portraits de cavaliers

### Brief biographies



**Kevin Staut**, 30 ans, est le symbole de la renaissance du saut d'obstacles français depuis qu'il a décroché, en 2009, le titre de champion d'Europe en individuel à Windsor, Grande-Bretagne, sur Kraque Boom. En 2010, avec Pénélope Leprévost, il remporte le *Saut Hermès*, puis décroche le titre de vice-champion du monde de saut d'obstacles par équipe sur Silvana, à Lexington, aux États-Unis.

Depuis août 2010, Kevin Staut est le numéro 1 mondial du classement FEI Ranking List.

*Kevin Staut, 30, has symbolised the rebirth of show-jumping in France since he won the title of 2009 European Champion at Windsor, Great Britain, on Kraque Boom. In 2010, he and Pénélope Leprévost won the Saut Hermès, and on Silvana he went on to be part of the reserve world champion team in Lexington, USA. Kevin Staut has been world number 1 in the FEI Rankings since August 2010.*



**Pénélope Leprévost**, 30 ans, est la meilleure cavalière française de saut d'obstacles. Plusieurs fois couronnée championne de France des cavalières, sa rencontre avec Jubilée d'Ouilly enflamme sa carrière internationale. En 2010, elle remporte, avec Kevin Staut, le *Saut Hermès*, puis décroche le titre de vice-championne du monde de saut d'obstacles par équipe sur Mylord Carthago, à Lexington, aux États-Unis.

Depuis août 2010, Pénélope Leprévost est la numéro 1 mondiale du classement FEI Ranking List.

*Pénélope Leprévost, 30, is the most accomplished female show-jumper in France. Frequently crowned French show-jumping champion, it was her pairing with Jubilée d'Ouilly that boosted her international career. In 2010, she and Kevin Staut won the Saut Hermès, and on Mylord Carthago she went on to be part of the reserve world champion team in Lexington, USA.*



**Michel Robert**, 62 ans, est la figure de proue du saut d'obstacles français. Cavalier olympique, il a été 12 fois médaillé aux Jeux olympiques, championnats d'Europe et du monde. Sa carrière culmine en 2008 lorsqu'il remporte la finale du Top 10, à Bruxelles. Cavalier chéri par le public, ce mentor de la discipline était tout désigné pour être le conseiller sportif du *Saut Hermès au Grand Palais*.

*Michel Robert, 62, is the figurehead of French show-jumping. He has won 12 medals overall in the Olympic Games and European and World Championships. His career culminated in 2008 when he won the final of the Top 10 in Brussels. Much loved by the general public both in France and abroad, it was almost inevitable that this great mentor of the discipline would be the sports advisor for Le Saut Hermès au Grand Palais.*



**Julien Épaillard**, 33 ans, est une valeur sûre du saut d'obstacles français. Connu pour ses performances sur le circuit international avec Kanthaka de Petra et Icare du Manet, il détient le titre de vice-champion de France Élite, avec Mister Davier.

*Julien Épaillard, 33, is a reliable asset to French show-jumping. Known for his performances on the international circuit with Kanthaka de Petra and Icare du Manet, he holds the title of France Élite Reserve Champion, with Mister Davier.*



**Simon Delestre**, 29 ans, est un des meilleurs jeunes prodiges du saut d'obstacles français. Son palmarès international ne cesse de s'enrichir. Vainqueur des Jeux méditerranéens en 2009 avec Mélodie Ardente, il vient de terminer deuxième du Grand Prix Coupe du monde, à Bordeaux, avec Napoli du Ry.

*Simon Delestre, 29, is one of the young prodigies of French show-jumping. His list of international awards grows year by year. Winner of the Mediterranean Games in 2009 with Mélodie Ardente, he has just completed his second World Cup Grand Prix, in Bordeaux, with Napoli du Ry.*



**Beezie Madden**, 47 ans, est une cavalière américaine. Elle est sacrée médaille d'or par équipe aux Jeux olympiques d'Athènes en 2004 et de Hong Kong en 2008, où elle remporte aussi une médaille de bronze en individuel avec son cheval de tête Authentic.

*Beezie Madden, 47, is American. She won a team gold at the Olympic Games in Athens in 2004 and in Hong Kong in 2008, where she also won an individual bronze with her lead horse, Authentic.*



**Marcus Ehning**, 36 ans, est un pilier de l'équipe de saut d'obstacles allemande. Il est aussi réputé pour son style équestre très pur et technique. Médaillé d'or olympique en 2000, il a trois fois remporté la finale de la Coupe du monde, dont l'édition 2010. Il est aussi vainqueur avec Sabrina du *Grand Prix Hermès* en 2010.

*Marcus Ehning, 36, has been a cornerstone of the German show-jumping team for several years. He is also renowned for his pure and technical horsemanship. Winner of an Olympic gold in 2000, he also won the World Cup for the third time in 2010. He won the Grand Prix Hermès in 2010 with Sabrina.*



**Meredith Michaels-Beerbaum**, 41 ans, de nationalité allemande, règne sans partage sur les pistes internationales. Elle est la première cavalière à avoir remporté trois fois de suite la finale de la Coupe du monde avec son fidèle Shutterfly. En 2010, elle est sacrée championne du monde par équipe avec Checkmate.

*Meredith Michaels-Beerbaum, 41, is a German rider who reigns uncontested over international tracks. She is the first female rider to have won three consecutive World Cup finals with her faithful mount, Shutterfly. In 2010 she was part of the world championship-winning team on Checkmate.*



**Éric Lamaze**, 42 ans, est champion olympique en titre depuis 2008. Ce cavalier canadien a pour partenaire le flamboyant étalon Hickstead, avec lequel il a remporté le Grand Prix le mieux doté au monde (1 million de dollars) à Spruce Meadows, Calgary (Alberta), en 2007. Il est également médaillé de bronze en individuel aux Jeux équestres mondiaux de 2010.

*Éric Lamaze, 42, became an Olympic champion in 2008. This Canadian rider is partnered by the flamboyant stallion Hickstead. Besides the Olympic title, the combination took the most lucrative Grand Prix in the world (\$1Million) at Spruce Meadows, Calgary (Alberta) in 2007. He was also a bronze medalist at the 2010 World Equestrian Games.*



**Denis Lynch**, 34 ans, est un champion du saut d'obstacles irlandais. Depuis 2009, il multiplie les classements internationaux grâce à un solide piquet de chevaux dont l'étalon All Inclusive.

*Denis Lynch, 34, is an Irish show-jumping champion. Since 2009 he has been increasing his international ranking thanks to a strong line-up of horses including the stallion, All Inclusive.*



**Luciana Diniz**, 40 ans, représente le Portugal dans les compétitions internationales depuis 2006. La récente acquisition de l'étalon Winningmood a donné un coup de fouet à sa carrière et elle fait désormais partie des talents à suivre.

*Luciana Diniz, 40, has been representing Portugal in international competitions since 2006. The recent acquisition of the stallion Winningmood has had a dynamic effect on her career, and she is now among the talents to watch.*



**Sergio Alvarez Moya**, 26 ans, fait partie de l'élite de la jeune garde espagnole. Avec un piquet de bons chevaux : Action Breaker, Sirius et Wisconsin 111, il parcourt le circuit international depuis quelques années et commence à être remarqué. Sergio Alvarez Moya, 26, is one of the elite young Spanish riders. With a selection of good horses – Action Breaker, Sirius and Wisconsin III – he has been on the international circuit for a few years and is beginning to attract attention.

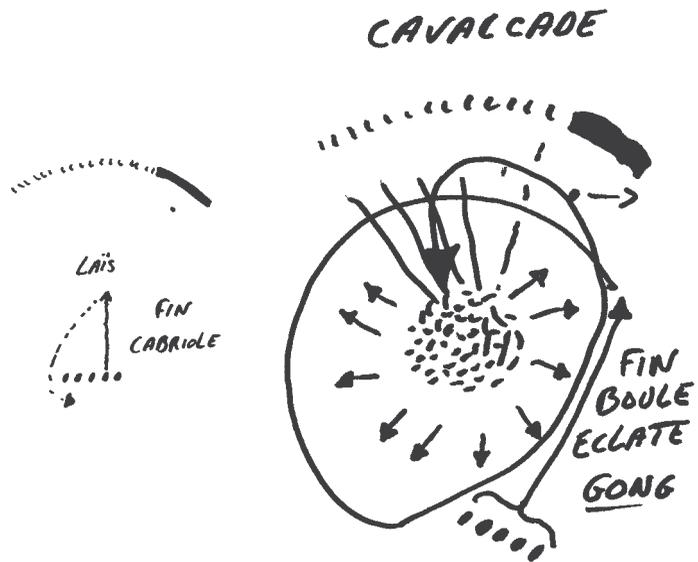


**Pilar Cordon**, 38 ans, représente l'Espagne et pratique le saut d'obstacles de manière professionnelle depuis plusieurs années. Elle s'est récemment illustrée en France en remportant le Grand Prix de Saint-Lô, avec Herald.

*Pilar Cordon, 38, represents Spain and has been a professional show-jumper for several years. She recently earned renown in France by winning the Grand Prix de Saint-Lô with Herald.*

# EquiVoce

## le cheval au diapason



Tout commence avec le cheval et l'univers de Jean-François Pignon.

Son empathie profonde pour l'animal est parvenue à un tel degré de connivence avec ses chevaux qu'ils galopent ensemble d'un même mouvement, évoluent en figures complexes ou se font les complices de jeux qu'ils paraissent avoir inventés. À ce pur plaisir de l'œil, Jean-François Pignon, séduit par la beauté et l'intensité des chants du Chœur Kalena d'Ukraine, a choisi d'associer cet ensemble vocal et instrumental à ses tableaux équestres.

Larges pantalons bouffants, blouses chamarrées, les musiciens sont déjà sur la piste, avec leurs instruments : accordéon-bayan, et aussi bandoura, kobza, cymbalum, autant de cordes frappées ou pincées venues du fond des âges et des profondeurs de l'Asie, par les steppes et jusqu'au bord du Dniepr. Hommes en caftans, femmes en chemises brodées et hautes coiffes fleuries, le chœur s'avance. En dominantes rouges, comme un contrepoint à la surabondance d'herbe ou de neige des immensités ukrainiennes.

Pur, grave, comme un prodige, le chant s'élève. Appelé par les voix humaines, un cheval surgit, sans selle ni mors. Et avec lui, un homme que, de l'encolure, la jument soulève et invite sur son dos. Un martèlement doux et feutré dans le sable, et d'autres chevaux, comme guidés par leur seule fantaisie, enchaînent staccato trotté, legato galopé, trilles et rondes folles. Debout sur leur dos, leur compagnon court la poste à la hongroise et retrouve le sol par la grâce d'un poney vif et ébouriffé.



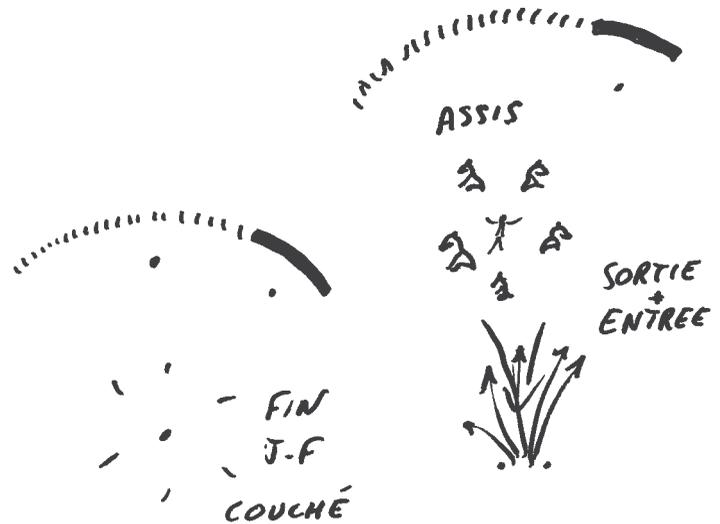
## Spectacle équestre de Jean-François Pignon et du Chœur Kalena, d'Ukraine

Et toujours les chants, poignants, mélancoliques ou joyeux, leur cadence, leur mélodie : accélérations, voltes, cabrades soudaines de voix de femmes qui fusent en étranges sons de gorge incroyablement aigus.

Modulations vocales et figures équestres se fondent alors en une harmonie hors du temps. On est ailleurs, transportés sur la steppe ou sur les sables de Camargue, parmi les Scythes ou les Cosaques, dans le vent, l'espace, la liberté. Une liberté acquise pourtant par des années de travail et la haute école de deux maîtres.

Gregory Levchenko a ressuscité une tradition vocale appréciée de Pouchkine et de Beethoven en fondant le Chœur Kalena, du nom de cet arbuste « boule de neige » qui, l'été, régale les oiseaux de grappes de fruits rouges, symbole d'amour et emblème d'une Ukraine fière et indépendante.

Quant à Jean-François Pignon, bien plus qu'un « chuchoteur », il illustre le mystère d'une communication invisible. Pas de miracle pourtant, ni de dressage façon cirque, moins encore de « cheval-camarade ». Mais plutôt un « être avec », fondé sur l'observation et le respect de la nature de chacun, une confiance réciproque, jamais trahie, une douceur qui n'exclut ni la fermeté ni la reconnaissance – rassurante pour le cheval – que le jeu a bien un maître. Car le secret tient dans une concentration sans faille sur d'infimes changements de posture : un geste imperceptible, un simple regard suffisent. « *Calme, ferme et juste...* », dit Jean-François Pignon. C'est là, sous le signe de la musique, une formidable leçon pour les cavaliers et le public, une authentique leçon de vie, en somme.

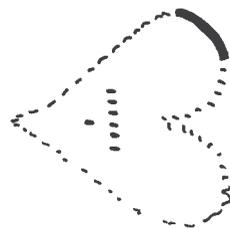


## EquiVoce in tune with horses

*It all starts with horses and Jean-François Pignon's talent. His deep empathy for these animals has created such a level of complicity between him and his horses that they gallop together in one fluid movement, transforming into complex figures and working as partners in a game they seem to have invented. Jean-François Pignon has added to this utterly visual pleasure: seduced by the beautiful, intense music of the Ukrainian Kalena Choir, he has paired this vocal and instrumental ensemble with his equestrian tableau. With this pairing, EquiVoce was born – a totally original show that will be premiered at the Grand Palais.*

*In their wide, puffed pantaloons and ornate smocks, the musicians are already in the arena with their instruments: Bayan accordions, banduras, kobzas, a cymbalum... so many strings struck and plucked, emerging from the depths of time and the furthest reaches of Asia, across the Steppes and all the way to the banks of the Dnieper. With the Men in kaftans and the women in embroidered blouses and tall headdresses decorated with flowers, the chorus moves forward. The dominant colour is red, as if to form a counterpoint with the Ukraine's vast expanses of grass and snow.*

*Pure, deep, and mellifluous, their song begins. Called by these human voices, a horse appears with no saddle or bridle. And, alongside her, a man whom the mare lifts up with a scoop of her neck, inviting him onto her back. With a soft, muffled drumming in the sand, other horses emerge as if acting on their own impulse, switching from a staccato trot to a legato canter interspersed with fanciful trills and pirouettes. Standing on their backs, their companion travels at incredible speed Hungarian style, and steps back onto the ground with the aid of a lively, tousled pony.*



*Equestrian performance devised by  
Jean-François Pignon and the Kalena Choir*

*And all the while the singing continues – poignant, melancholy or joyful – with its cadences and melodies: accelerating, vaulting, women’s voices suddenly rearing up into eerie, astonishingly high notes.*

*These vocal modulations and equestrian movements blend into a timeless harmony. We are transported to another place, to the Steppes and the Camargue sands, among the Scythians and the Cossacks, out in the wind, in wide-open places, free. And yet this freedom is the product of years of work and training from two masters.*

*Gregory Levchenko has revived a vocal tradition enjoyed by Pushkin and Beethoven by founding the “Kalena” choir, named after a shrub with “snowball” flowers that give way to clusters of red fruit that delight the birds; it is a symbol of love and the emblem of a proud, independent Ukraine.*

*And Jean-François Pignon, who is so much more than a “whisperer”, illustrates all the mystery of an invisible form of communication. Yet there is no miracle here, no circus-type training, and even less a cosy “horse-friend” relationship. This is instead a harmony based on observation, a respect for each other’s innate characteristics, a mutual trust that is never betrayed, and a gentleness that does not preclude a note of discipline or the recognition – which reassures the horse – that this game does have a master. The secret is the unwavering concentration on tiny alterations: all it takes is an imperceptible gesture, no more than a look. “Calm, firm and fair...” says Jean-François Pignon. And, with its musical accompaniment, this is a wonderful lesson for both riders and audience... a true lesson in life, in fact.*

## Autour de la piste

Pendant les trois journées de concours, le Grand Palais devient le théâtre d'une découverte ou d'une redécouverte de l'univers fascinant du cheval.

Ses galeries accueillent différents ateliers et animations dont la scénographie a été confiée à Hilton McConnico. L'artiste américain à l'œuvre polymorphe a conçu de nombreuses expositions pour Hermès, ainsi que les musées des Maisons Hermès à Tokyo et à Séoul.

Les espaces situées aux abords des pistes sont aménagés pour permettre au public de découvrir deux savoir-faire emblématiques de la maison Hermès.

Trois artisans selliers et un bridier présentent leur travail de fabrication de selle ou de harnais et une table d'impression des carrés de soie permet aux visiteurs de découvrir la technique d'impression « aux cadres ». Tout au long du week-end, les artisans imprimeront le carré *Pégase*, spécialement édité dans les tons orange et étoupe et signé : *Saut Hermès au Grand Palais 2011*.

Les galeries abritent aussi un studio photographique et une librairie animée par les Éditions Actes Sud, consacrée au monde du cheval. Une quinzaine d'auteurs viendront y rencontrer le public et dédicacer leurs ouvrages tout au long du week-end.

Quant aux plus jeunes visiteurs, ils peuvent apprécier le manège de poneys sur la petite carrière jouxtant la piste principale.

Un magasin éphémère dédié à l'équitation présente les objets de la maison du faubourg Saint-Honoré. Le carré de soie *Pégase* y est proposé, ainsi qu'une autre édition limitée : la montre *Arceau Équestre* éditée à 110 exemplaires numérotés.

Enfin, le régiment de cavalerie de la Garde républicaine ouvrira, le dimanche 17 avril, l'épreuve maîtresse de la compétition, le *Grand Prix Hermès*. Les cavaliers effectueront sur la carrière principale une démonstration de leur maîtrise de l'art équestre : le Carroussel des lances.

---

### Le régiment de cavalerie de la Garde républicaine

Issu du Guet royal puis de la Garde municipale de Paris créée en 1802, le régiment de cavalerie de la Garde républicaine demeure aujourd'hui la seule unité montée de l'armée française. Les gardes sont quotidiennement employés par la préfecture de police de Paris pour patrouiller ou se mettre en appui des forces mobiles. Ces experts en « police à cheval » constituent une réserve d'intervention sur l'ensemble du territoire. Ils assurent aussi les missions protocolaires de sécurité et d'honneur, à cheval et à pied, au profit des plus hautes autorités de l'État et des chefs d'État étrangers en visite officielle en France. Conservatoire vivant des traditions équestres de la cavalerie française, le régiment présente régulièrement au grand public des démonstrations équestres dont le Carroussel des lances est l'une des plus belles composantes. Enfin, il offre aussi la possibilité à quelques-uns de ses cavaliers de prendre part à des compétitions équestres nationales et internationales.

## Around the arena

During the three days of competitions, the Grand Palais sets the scene to discover – or rediscover – the fascinating world of horses. Its galleries house a variety of workshops and displays, and the layout design was entrusted to Hilton McConnico. This American artist with a very varied body of work has designed many exhibitions for Hermès as well as the house of Hermès museums for the House of Hermès in Tokyo and Seoul. The areas alongside the arenas have been used to give the general public an opportunity to discover two emblematic skills at the House of Hermès.

Three saddlers and one bridle-maker display their work making saddles and harness, and a printing table for silk scarves shows visitors a particular printing technique. Throughout the weekend, these skilled craftsmen will be printing the “carré” Pégase (Pegasus scarf), specially produced in orange and taupe shades and signed: Saut Hermès au Grand Palais 2011.

A temporary equestrian store offers items from the House at 24, faubourg Saint-Honoré. The “carré” Pégase will be among them, as well as other limited editions such as 110 numbered Arceau Équestre watches.

The galleries also house a photographic studio and a bookshop set up by Actes Sud and dedicated to the world of horses. Over the course of the weekend, some fifteen authors will come for book signings and to meet members of the public. The youngest visitors can enjoy the pony merry-go-round in the small ring next to the main arena.

Last but not least, on Sunday 17<sup>th</sup> April, the Republican Guard Cavalry Regiment will open the keynote class of the competition, the Grand Prix Hermès. The regiment will perform their “Carrousel des lances” in the main arena, a demonstration of their skill and horsemanship.

---

### Republican Guard Cavalry Regiment

Originally part of the Royal Watch, then of the Paris Municipal Guard which was created in 1802, the Republican Guard Cavalry Regiment is now the only mounted unit in the French army. The guards perform daily duties for the Paris police, either patrolling or supporting mobile units. These experts in “policing on horseback” constitute a reserve force for intervention nationwide. They also undertake ceremonial duties, on horseback and on foot, honouring and ensuring the security of high-ranking state figures and foreign heads of state on official visits to France. The regiment is a living, working repository for the French cavalry’s equestrian traditions and frequently performs in public. Their “Carrousel des lances” is one of the most impressive elements of these demonstrations of horsemanship. The regiment also provides a few of its riders with opportunities to take part in national and international equestrian competitions.



## Glossaire

### B

#### BARÈME

Permet de mesurer le résultat et d'établir le classement des cavaliers. Dans les parcours Barème A, on compte les pénalités en points pour fautes sur les obstacles et le temps dépassé (1 point pour 4 secondes). Dans les parcours Barème C, les fautes sont pénalisées en secondes et sont ajoutées au temps mis à effectuer le parcours. On compte généralement 4 secondes par faute sur les obstacles et 6 secondes pour une désobéissance.

#### BARRAGE

Il se dispute à l'issue d'une épreuve pour départager les concurrents *ex aequo* en tête lors d'un premier parcours. Il se déroule au chronomètre, sur les mêmes obstacles que le parcours initial, en nombre réduit – le tracé est modifié.

#### BARRE DE SPA

Cet obstacle créé à Spa, en Belgique, au XIX<sup>e</sup> siècle, est composé de 3 à 6 barres obliques.

### C

#### CLASSEMENT

À l'issue d'une épreuve, le classement reflète les performances des compétiteurs engagés. Il détermine la récompense qui sera attribuée à chacun des concurrents. Le vainqueur remporte une somme d'argent n'excédant pas le tiers de la dotation totale de l'épreuve, et les participants figurant dans le premier quart du classement sont récompensés selon un tarif dégressif.

#### **CHEF DE PISTE**

Il conçoit les parcours en dessinant le tracé, choisissant les obstacles et imaginant les difficultés : obstacles séparés par des distances compliquées pour les chevaux, enchaînement d'obstacles larges, tournants serrés, etc. Le chef de piste doit tenir compte du niveau de l'épreuve, de son barème et du règlement. Il s'attache à doser les difficultés pour favoriser la sélection des meilleurs, tout en permettant à tous les concurrents de terminer le parcours.

#### **D**

##### **DÉROBADE**

Le cheval évite l'obstacle en passant à côté. La dérobaide coûte 4 points. Le chronomètre continue de tourner pendant que le cavalier revient sauter l'obstacle.

##### **DOUBLE**

Combinaison de deux obstacles, verticaux ou larges, séparés par une ou deux foulées de galop. Quand il y a refus ou dérobaide, le cavalier doit franchir une nouvelle fois les deux obstacles.

#### **E**

##### **ÉLIMINATION**

La chute du cavalier ou du couple cavalier-cheval, ainsi qu'une seconde désobéissance, refus ou dérobaide, sont éliminatoires. Après la seconde désobéissance, le cavalier est autorisé à sauter un obstacle avant de quitter la piste, afin de ne pas laisser son cheval sur un échec.

#### **F**

##### **FAUTE**

Lorsqu'une barre tombe, que le cheval passe à côté de l'obstacle (dérobade) ou qu'il s'arrête au lieu de sauter (refus), il y a « faute ». Chaque faute correspond à une pénalité de 4 points ou d'un certain nombre de secondes. « J'ai fait une barre » : expression cavalière pour signifier que le concurrent fait tomber une barre d'obstacle et a terminé son parcours avec 4 points.

##### **FOULÉE DE GALOP**

Les cavaliers mesurent les foulées entre les obstacles lors de la reconnaissance du parcours. Le chef de piste mesure les distances de telle sorte que le nombre de foulées entre deux obstacles tombe juste – ou bien nécessite une intervention du cavalier pour rétrécir les foulées, ou au contraire les allonger.

#### **G**

##### **GALOP**

Allure à trois temps, suivis d'un temps de suspension. Afin de respecter le temps imparti par le chef de piste pour dérouler le parcours en sautant les obstacles, un cheval galope en général à une vitesse de 350 à 400 mètres/minute. Le cavalier joue avec l'amplitude des foulées pour placer son cheval dans les meilleures conditions pour aborder l'obstacle.

#### **J**

##### **JEUNES CAVALIERS**

La Fédération française d'équitation et la Fédération d'équitation internationale ont défini une catégorie spécifique pour les cavaliers et cavalières

âgés de dix-huit à vingt et un ans : les « jeunes cavaliers ». Récemment a été ajoutée une nouvelle classe de compétiteurs CSIU25-A, celle des jeunes de moins de vingt-cinq ans. Ce sont les membres de cette dernière catégorie qui participent aux épreuves des *Talents Hermès*.

#### **O**

##### **OBSTACLE**

Ensemble composé de barres, de taquets, de chandeliers plus ou moins décorés de soubassements ou de murs de briques en bois. Ils sont verticaux ou larges. Les barres que doivent sauter les chevaux sans les faire tomber sont en général rondes, de 3 à 4 m de longueur et doivent être rectilignes. De plus en plus légères, en bois, en résine ou en matière plastique, elles sont colorées et reposent sur des taquets fixés sur des chandeliers surmontés de fanions : à gauche le blanc, à droite le rouge. Ces derniers indiquent le sens dans lequel l'obstacle doit être franchi. Le chef de piste peut également utiliser des végétaux pour augmenter la difficulté technique du tracé.

##### **OXER**

Terme anglais qui vient de « ox-fence » : les barrières de pâture étaient utilisées pour faire sauter les chevaux... C'est un obstacle large composé de deux éléments, dont le premier peut être plus petit (oxer montant) ou de même hauteur (oxer carré). Dans un oxer, la largeur peut être plus importante que la hauteur. On appelle aussi « obstacle en éventail » un oxer construit sur 2 ou 3 plans de hauteurs progressives. L'oxer polonais propose des barres en croix ou en oblique à la place des barres horizontales.

## P

### **PADDOCK**

À l'origine, ce terme anglais signifie piste d'entraînement. C'est le terrain sur lequel les cavaliers ou leurs grooms détendent les chevaux avant leur parcours et les laissent récupérer après la compétition. La récupération est souvent dite « active » : les chevaux trottent ou marchent à un bon rythme pour éliminer les toxines dues à l'effort. La « détente » est le terme utilisé pour décrire la phase de mise en route et d'échauffement musculaire du couple cavalier-cheval. Deux obstacles au moins sont mis à disposition des cavaliers : un vertical et un oxer. La hauteur des obstacles du paddock ne doit pas dépasser celle des obstacles de la compétition. Un commissaire au paddock fait respecter les règles. Un cheval qui « paddocke » est un cheval qui tente de sortir du terrain de concours pendant l'épreuve.

### **PARCOURS**

Ensemble d'obstacles (de 10 à 12) disposés sur la piste suivant un tracé défini et avec une longueur précise, qui tient compte des courbes et des changements de direction nécessaires pour franchir les obstacles dans

l'ordre de leurs numéros. Un parcours peut contenir de nombreuses difficultés techniques liées aux obstacles proprement dits (double, triple, apparence, soubassement, rivière...), aux enchaînements d'obstacles (distances, difficultés de conduite), à l'emplacement de l'obstacle sur le terrain (par rapport à la sortie du terrain, au public, aux écrans de retransmission...), à la vitesse imposée, à la prise de risque pour gagner. Le départ est donné au cavalier par une sonnerie. Il dispose alors de 45 secondes pour franchir la ligne de départ. Le concurrent utilise ces ultimes secondes pour se concentrer et « rassembler » son cheval avant de s'élaner sur son parcours.

## R

### **RECONNAISSANCE**

Une fois la piste prête, les concurrents sont autorisés à entrer sur le terrain (sans leur monture) pendant un temps déterminé. La piste est dite « ouverte à la reconnaissance ». Les cavaliers, leurs entraîneurs, les juges, le chef de piste et quelques invités parcourent le tracé afin de le mémoriser et mesurent à grandes enjambées le nombre de foulées entre les obstacles rapprochés. Les cavaliers

établissent un tracé précis des courbes à prendre, des « raccourcis » possibles pour gagner du temps.

### **REFUS**

Lorsque le cheval s'arrête devant un obstacle, il y a « refus ». Les causes de refus sont variées : obstacle ou soubassement inquiétant, cheval en déséquilibre, manque de cadence, couleur des barres que le cheval a du mal à apprécier, etc. Un refus est pénalisé de 4 points. Si le cheval a détruit l'obstacle en s'arrêtant dedans, le chronomètre est arrêté le temps de sa reconstruction.

## T

### **TRIPLE**

Combinaison de trois obstacles séparés par une ou deux foulées de galop. Quand il y a refus ou dérobage sur l'un des obstacles du triple, le cheval doit sauter à nouveau les trois éléments de la combinaison.

## V

### **VERTICAL**

Aussi appelé « droit », c'est un obstacle composé d'au moins deux barres disposées sur un même plan vertical.

## Glossary

### B

#### **“BARÈME” POINTS SYSTEMS FOR RANKING RIDERS**

In “Barème A” classes, penalties are counted as points for jumping faults and time taken (1 point for every 4 seconds). In “Barème C” classes, faults are penalised in seconds and are added to the time taken to complete the course. 4 seconds are usually counted for each jumping fault and 6 seconds for a disobedience.

### C

#### **CANTER**

A three-time pace between a trot and gallop. In order to respect the time allocated by the course designer to cover the track and jump all the fences, a horse usually canters at a speed of 350 to 400 metres per minute. The rider can adjust the length of the horse’s strides in order to present the horse at each fence with the best chance of clearing it.

#### **CANTER STRIDE**

Riders measure the number of strides between fences when they walk the course. The course designer measures the distances so that the number of strides between fences works – or requires the rider to lengthen or shorten the horse’s stride deliberately.

#### **COLLECTING RING OR WARM-UP ARENA**

An arena in which riders or their grooms can warm up the horses before a competition and allow them to recover after their round. This recovery is often quite active: horses are walked or trotted briskly to eliminate toxins built up by strenuous work. Warming-up is an important part of preparing both horse and rider for the competition. Fences in the collecting ring must not exceed the height of those in the competition. A collecting ring steward ensures relevant rules are respected. A horse is said to be “napping” if it tries to return to the collecting ring while jumping the course.

### COURSE

The entire sequence of fences (usually 10 or 12) arranged in the arena to form a pre-determined track of specific length, taking into account the turns and changes of direction needed to clear all the fences in their numbered order. A course may include a number of technical challenges related to the fences themselves (doubles, triples, their appearance, fillers, water trays...), the sequence (related distances, difficult turns), the position of fences (in relation to the collecting ring, the audience, broadcasting screens...), the time allocated and the risks that may have to be taken to win. The rider is given the go-ahead to begin by a bell, and must then cross the start line within 45 seconds. The competitor uses these final seconds to concentrate and “collect” the horse before tackling the course.

#### **COURSE DESIGNER**

Designs the course by conceiving the track, choosing the jumps and planning the testing elements: jumps spaced at intervals that horses will find difficult, combinations of spreads, tight turns, etc. The course designer must bear in mind the level of competition, the points system being used and relevant rules. The course designer strives to calibrate the

degree of difficulty to favour the best competitors, while allowing all entrants to complete the course.

#### **COURSE WALK**

Once the course is ready, competitors are allowed into the arena (without their mounts) for a set period of time. The course is said to be “open/ready for walking”. Riders and their trainers (as well as judges, the course designer and a few guests) walk the course in order to memorise it and pace out the number of strides between fences positioned close together. The riders plan a specific route of the turns they need to make, and possible short-cuts to save time.

### D

#### **DOUBLE**

A combination of two fences, uprights or spreads, separated by one or two strides of canter. If the horse refuses or runs out, the rider has to jump both fences again.

### E

#### **ELIMINATION**

A fall of the rider or of both horse and rider, as well as a second disobedience (a refusal or a run-out), result in elimination. After a second disobedience, the rider is allowed to jump one fence before leaving the ring, in order to “end on a good note”.

### F

#### **FAULT**

When a pole falls, the horse ducks past a fence (a run-out) or stops instead of jumping (a refusal), this is a “fault”. Each fault corresponds to 4 penalty points or a certain number of seconds. “I had one down”: a riding expression which means the competitor knocked down a pole on one obstacle, therefore finishing the course with 4 penalty points.

**FENCE**

An obstacle comprising uprights, “cups” and poles or planks; it may include wings to the side, plain or decorated “fillers” on the ground or wooden brick-effect walls, and may be up right or wide (a spread). The poles that horses have to clear without knocking them down are usually round and 3 m to 4 m long. They must be absolutely straight. Depending on the required weight, they are made of wood, resin or plastic, are usually colourful and rest on cups attached to the uprights that are topped with a flag: white on the left and red on the right, to show which way the fence must be jumped. The course designer can also use plants and other greenery to increase the technical difficulty of the track.

**J****JUMP-OFF**

Held at the end of the class to differentiate leading competitors placed equally after a first round. It is set against the clock, over the same jumps as the first round, using fewer of them and a modified course.

**R****RANKING**

At the end of a class, the ranking reflects the performance of each competitor entered, and determines the allocation of prizes. The winner is given a sum that does not exceed one third of the total prize money for the class, and competitors in the top quarter of the ranking are given prize money on a sliding scale.

**REFUSAL**

When a horse stops before a fence, this is called a “refusal”. There can be various reasons for a refusal: the fence or its fillers may be off-putting, the horse may not be balanced or may lack impulsion, the colouring of the poles may make them difficult for the horse to gauge etc. A refusal is given 4 penalties. If the horse has disturbed the fence by knocking into it, the clock is stopped while the fence is rebuilt.

**RUN OUT**

The horse avoids an obstacle by swerving to one side of it. A run out costs 4 points. The clock keeps running while the rider returns to jump the fence.

**S****SPA FENCE**

A spread jump created at Spa in Belgium in the 19<sup>th</sup> century, comprising 3 to 6 poles set in a rising diagonal.

**SPREAD**

Any fence that has width as well as height (compare to upright). It may be wider than it is tall and may be lower at the front (rising spread) or the same height (parallel). A spread with two elements is known as an oxer (a term derived from ox fencing), and a Polish oxer has crossed or diagonal poles instead of horizontal ones. A spread with three or more elements in progressive heights is known as a triple bar. If the poles are all hung on the same upright to one side, but fanned out over individual uprights on the other side, this is known as a “fan”.

**T****TRIPLE**

A combination of three fences, separated by one or two strides of canter. If the horse refuses or runs out at one element of a triple, it must jump all three elements of the combination again.

**U****UPRIGHT**

A fence comprising at least two poles arranged vertically (compare to spread).

**Y****YOUNG RIDERS**

The Fédération française d'équitation and the Fédération d'équitation internationale have defined a specific category for riders aged eighteen to twenty-one: “young riders”. Recently a new class of competitors has been created, comprising riders aged under twenty-five (U25). It is members of this category, both men and women, who will compete in the Les Talents Hermès classes.



# L'organisation

## Organisation

### COMITÉ ORGANISATEUR ORGANISING COMMITTEE

Président d'Honneur *Honorary President*  
Patrick THOMAS, Président d'Hermès

Président du Concours *President of the Event*  
Bruno GUILLON,  
Directeur Général d'Hermès Distribution France

Directeur du Concours *Show director*  
Sylvie ROBERT

Consultant Jumping *Jumping Consultant*  
Michel ROBERT

Coordination Générale *General Coordination*  
Anne KERBEC, Philippe LIUCCI

Accueil VIP *VIP Welcome*  
Marie-Martine CALVO, Martine DOLBEAU

Protocole *Protocol*  
Marie-Martine CALVO, Anne-Charlotte DEIDIER

Coordination Jury *Jury Coordinator*  
Marc DAMIANS

Secrétariat du Concours *Show Secretaries*  
Estelle CURTY, Jean-Yves JUSSERAND

Secrétariat Sportif *Sports Secretaries*  
Bruno MASCART, Virginie BELPERRON

Coordination Jumping *Jumping Coordinator*  
Kael FEUILLERAC

Accueil des Cavaliers *Riders' Welcome*  
Christine RIGOLLET, Florence CHAURY,  
Yohanna BRETTE

Gestion des Écuries *Stable Managers*  
Geoffroy de THOISY, Bernard TEODORESCO

Commentateurs *Commentators*  
Yannick BICHON, René BILLARDON  
Alison DRUMMOND, « *English Voice* »

Service de Presse *Press Office*  
Hermès  
Ina DELCOURT, Caroline SCHWARTZ

R & B Presse  
Pascal RENAULDON

Bénévoles *Volunteers*  
Élèves de la maison familiale rurale de Saint-Flour

### OFFICIELS OFFICIALS

JURY DE TERRAIN *GROUND JURY*  
Président *President*  
Gilles PERRIÈRE (Fr)  
Membres *Members*  
René BILLARDON (Fr), Hervé DELLOYE (Fr),  
Dominique RIBOT (Fr)

JUGE ÉTRANGER *FOREIGN JUDGE*  
Patrick BARTOLO

CHEF DE PISTE *COURSE DESIGNER*  
Frank ROTHENBERGER (Ger)  
Assistant: Serge HOUTMANN (Fr),  
Jacques ROBERT (Fr)

COMMISSAIRE EN CHEF *CHIEF STEWARD*  
Vicky-Eileen BAUMANN (Sui)

COMMISSAIRES ASSISTANTS  
*ASSISTANT STEWARDS*  
Florence GRUFFAZ (Fr), Alain TARRAGO (Fr),  
Lionel PECHALAT (Fr), Gérard LONGIS (Fr)

COMMISSION D'APPEL *APPEAL COMMITTEE*  
Président *President*  
Marc DAMIANS (Fr)  
Membre *Members*  
Gilbert TRAVIN (Fr), Jean-Paul QUINTIN (Fr)

Délégué Vétérinaire FEI *FEI Veterinary Delegate*  
Thierry GRISARD (Fr), Richard MARKELL (USA)

Vétérinaires du Concours *Show Veterinary*  
Philippe BENOIT (Fr)

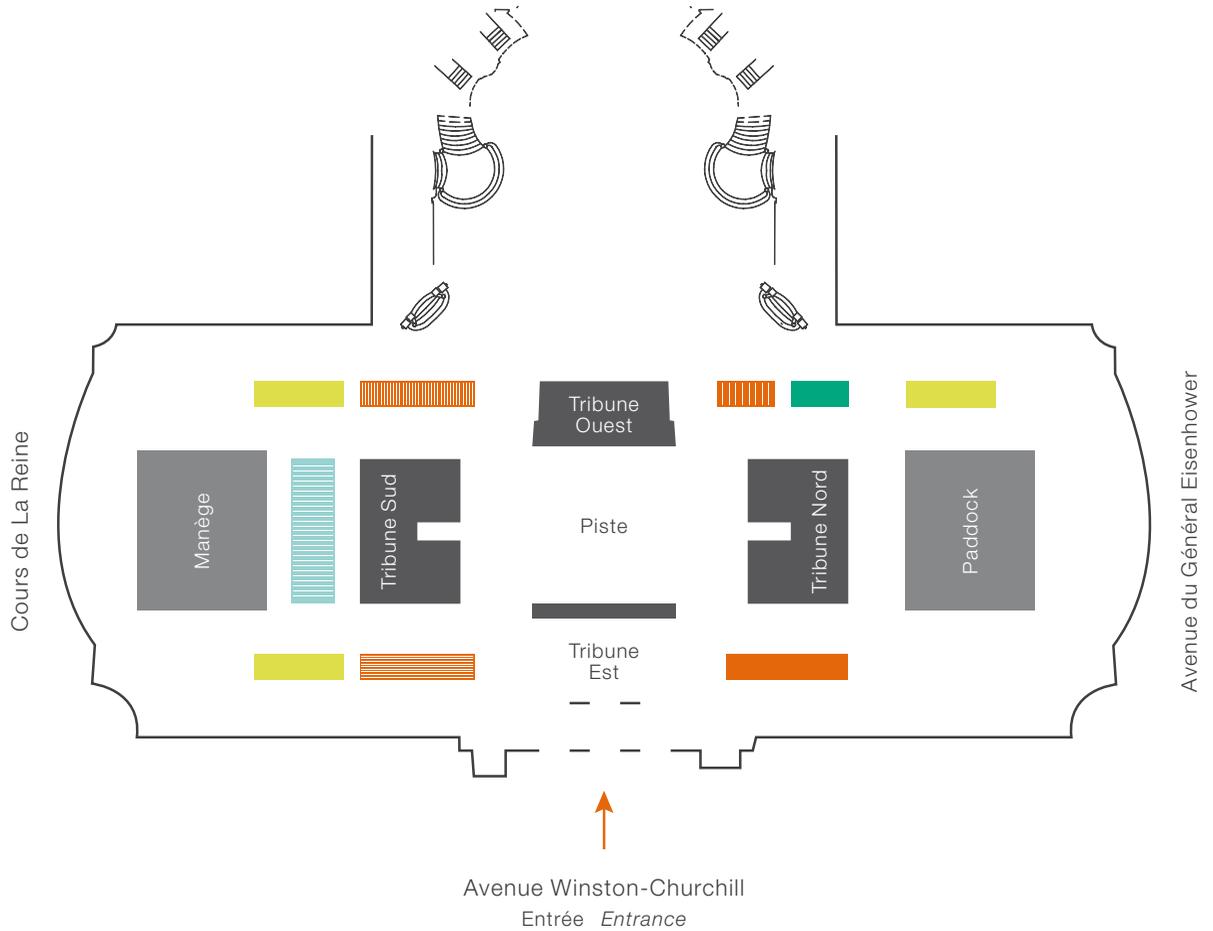
Maréchal Ferrand *Farrier*  
Gérard MOISSONNIER

Carrière et Paddock *Arena and Paddock*  
Toubin et Clément

# Le Grand Palais

avenue Winston-Churchill – 75008 Paris

[www.sauthermes.com](http://www.sauthermes.com)



- Les artisans selliers / Saddlery craftsmen
- La table d'impression / Printing Table
- Studio photo / Photographic Studio
- Boutique / Shop

- Librairie / Bookshop
- Poneys / Ponies
- Escales gourmandes / Refreshment Area



Depuis trente ans, forte d'une grande capacité d'indignation, la **Voix De l'Enfant** lutte contre toutes les formes de détresse des enfants, quels qu'ils soient et où qu'ils soient dans le monde.

À l'occasion du *Saut Hermès au Grand Palais 2011*, Hermès a souhaité soutenir l'action de cette œuvre fédérative qui réunit 75 associations et intervient dans plus de 100 pays. La **Voix De l'Enfant** défend la dignité et l'intégrité de tout enfant ou adolescent, initie et soutient des programmes d'accès aux soins, de scolarisation, d'éducation, de prise en charge des enfants des rues, de lutte contre la prostitution et contre le trafic d'enfants.

Elle crée des Unités d'Accueil Médico-Judiciaires en milieu hospitalier pour recueillir la parole des mineurs victimes de violences sexuelles et autres maltraitances. Elle apporte son expertise et des propositions pour améliorer les dispositifs de protection de l'enfance. Cette association fédérative démultiplie ses interventions grâce à son réseau. Les différents regards croisés face à l'enfant en détresse se transforment ainsi en actions particulièrement adaptées, des trottoirs de nos banlieues aux ruines de Gaza ou à celles d'Haïti.

À l'écoute de la détresse des enfants, la **Voix De l'Enfant** a besoin de votre soutien.

*For the last thirty years, fuelled by its constant indignation, **la Voix De l'Enfant** has worked to combat every form of distress experienced by children, whoever they may be and wherever they may live in the world.*

*During Saut Hermès at the Grand Palais 2011, Hermès wanted to support the work of this federative charity that brings together 75 associations and operates in over 100 countries. **La Voix De l'Enfant** defends the dignity and integrity of children and teenagers everywhere, initiating and supporting programmes that provide access to healthcare, schools and education, taking responsibility for street children and fighting against child prostitution and trafficking.*

*It sets up walk-in medical and legal units in hospital environments to give a voice to minors who have been victims of sexual violence and other forms of abuse. It offers its expertise and makes suggestions for ways of improving child protection initiatives. This federative organisation is all the more prolific in its actions thanks to the scope of its network. It pools many different ways of interpreting and dealing with children's distress, therefore producing specially adapted responses to each problem from the pavements of our own suburbs to the ruins of Gaza or Haiti.*

*With its ear tuned to children in distress, **la Voix De l'Enfant** needs your support.*

[www.lavoixdelenfant.org](http://www.lavoixdelenfant.org)

## Informations presse

### *Press contacts*

#### **Presse généraliste**

##### **General press**

Hermès

Direction internationale de la presse

*International Hermès press office*

Ina Delcourt

Contact presse

*Press Contact*

Caroline Schwartz

13-15, rue de la Ville-l'Évêque 75008 Paris

Tél.: + 33 (0)1 40 17 48 23 / 47 79

Fax: + 33 (0)1 40 17 49 34

[cschwartz@hermes.com](mailto:cschwartz@hermes.com)

#### **Presse spécialisée**

##### **Specialised press**

R & B Presse

Pascal Renaudon

Grandes Écuries

BP 60242 – 60631 Chantilly cedex

Tél.: + 33 (0)3 44 62 06 21

Mob.: + 33 (0)6 08 75 94 07

[saut-hermes@rbpresse.com](mailto:saut-hermes@rbpresse.com)



Couverture © Franck Fife / AFP  
Photos Élisabeth Rull (p. 5), Benjamin Bouchet (p. 9), Jérôme Bryon (p. 10, 30, 35),  
Vincent Lappartient (p. 12), Frédéric Chehu (p. 20, 22, 23).  
Photos de jumping du *Saut Hermès au Grand Palais* 2010 (p. 5, 10, 12, 30, 35).  
Dessins Christian Renonciat (p. 15), Jean-François Pignon (p. 24, 25, 26, 27).  
Imprimé en France par SIO.  
Une publication des Éditions Hermès®. © Hermès, Paris, 2011.